

CENTROAMERICANA

32.2

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



EDUCatt

2022

CENTROAMERICANA

32.2 (2022)

Direttore

DANTE LIANO

Segreteria:

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Aix-Marseille Université, France)

Emiliano Coello Gutiérrez (UNED, España)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Consuelo Naranjo-Orovio (Instituto de Historia-CSIC, España)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Universidad de Costa Rica)

Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Torino, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica del Sacro Cuore sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

© 2023 **EDUCatt** – Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano – tel. 02.7234.22.35 – fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 979-12-5535-146-7

Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.

ÍNDICE

SARA CARINI

La narración de la esclavitud en el «Expediente de reclamación de libertad para una negra natural de Bahamas»7

EMILIANO COELLO GUTIÉRREZ

*Algo más sobre el soneto “Venus” de Rubén Darío.
Una lectura desde la semiótica*31

DANTE LIANO

Las “tecunas” en «Hombres de maíz»55

VERÓNICA MALDONADO CABELLO

*Volver a África: memoria, raza e identidad
en narrativas afrolatinoamericanas*69

GUILLERMO MOLINA MORALES

*Tontos contra embaucadores: una lectura de «Bajo el almendro...
junto al volcán», de Julio Escoto*87

ENTREVISTA

DANTE LIANO

*La imprescindible y urgente necesidad de contar una historia.
Entrevista a Sergio Ramírez* 113

<i>Instrucciones a los autores</i>	125
Normas editoriales y estilo	125
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana»	127
Política de acceso y reuso.....	128
Código ético.....	128

VOLVER A ÁFRICA: MEMORIA, RAZA E IDENTIDAD EN NARRATIVAS AFROLATINOAMERICANAS*

VERÓNICA MALDONADO CABELLO
(Universidad de Chile)

Resumen: Esta ponencia propone una breve revisión sobre la recuperación de la memoria cultural africana, la representación de la raza y las construcciones identitarias que surgen en los textos *Un mensaje de Rosa* de Quince Duncan y *Changó, el gran putas* de Manuel Zapata Olivella. A partir del análisis de estas obras y considerando las propuestas del afrorealismo latinoamericano, este trabajo busca abordar la importancia que tienen la recuperación de la memoria africana para los afrodescendientes, las implicancias que el racismo tiene desde su instalación durante la colonización especialmente para las sociedades latinoamericanas, y la relevancia del mestizaje cultural y de las diásporas para la construcción identitaria afrolatinoamericana.

Palabras clave: Memoria africana – Raza – Identidad – Afrolatinoamericano.

Abstract: «Back to Africa: Memory, Race and Identity in African-American Narratives». This paper proposes a brief review on the recovery of African cultural memory, the representation of race and the identity constructions that emerge in the texts *Un mensaje de Rosa* de Quince Duncan and *Changó, el gran putas* by Manuel Zapata Olivella. Based on the analysis of these works and considering the proposals of Latin American Afrorealism, this work seeks to address the importance of the recovery of African memory for the Afro-descendants, the implications that racism has since its installation during colonization, especially for the Latin American societies and the

* Esta ponencia ha sido leída durante los trabajos del Coloquio Internacional “El arte verbal de las comunidades afrodescendientes en América Latina” que tuvo lugar en la Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano, 17 – 18 de noviembre de 2022) en el marco del Proyecto Europeo “CONNEXCARIBBEAN – Connected worlds: the Caribbean, origin of modern world” (Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 823846).

relevance of cultural miscegenation and diasporas for the construction of Afro-Latin American identity.

Keywords: African memory – Race – Identity – Afro-Latin American.

En la ponencia titulada “El Afrorealismo una dimensión nueva de la literatura latinoamericana” del año 2005, el autor de Costa Rica Quince Duncan propone el surgimiento de una nueva corriente literaria ‘afro’ que se construye a partir de las propuestas estéticas de autores latinoamericanos y caribeños que recuperan los elementos de la cultura africana para delinear una nueva forma de pensar lo afrolatinoamericano. Para Duncan esta nueva tendencia denominada ‘afrorealista’ da lugar a una literatura afro-hispana que se aparta de los referentes utilizados tradicionalmente por autores del canon latinoamericano (como los escritores del denominado Boom) y que se presenta como una escritura con «ribetes propios, [con] símbolos y mitos que no corresponden a las definiciones canónicas»¹. Para diferenciarla de otras propuestas literarias, el autor enumera seis aspectos que caracterizan a esta nueva corriente: la subversión africanizante del idioma, la reivindicación de la memoria simbólica africana, la memoria histórica de la diáspora africana, la reafirmación de una comunidad ancestral, una perspectiva intracéntrica y una identidad afro². Todos estos rasgos distintivos, son ampliados por Quince Duncan a partir de un contexto histórico que se ubica en la últimas décadas del siglo recién pasado, momento en el que el número de escritores y escritoras afrolatinoamericanos crece considerablemente. En este mismo escenario otros aspectos relevantes que tuvieron lugar en Latinoamérica y en otras latitudes, favorecieron el desarrollo de estas propuestas estéticas y de sus intelectuales, entre estos se encuentran los movimientos de afrodescendientes a nivel mundial, la independencia de países africanos y la celebración de instancias de encuentro de afrolatinoamericanos, como el primer Congreso de la Cultura Negra de las

¹ Q. DUNCAN, “El Afrorealismo. Una dimensión nueva de la literatura latinoamericana”, *Istmo*, 2005, 10, s.p., en <istmo.denison.edu/n10/articulos/afrorealismo.html> (consultado el 2 de noviembre de 2022).

² *Ibidem*.

Américas convocado por el escritor afrodescendiente Manuel Zapata Olivella y que tuvo lugar en Cali en 1977³.

El afrorealismo que Duncan propone a modo de manifiesto, permite una aproximación hacia las propuestas de autores y autoras que buscan abrir un espacio de reconocimiento dentro de la literatura de la región a través de elementos propios. Si bien, la temática afro es trabajada en producciones literarias previas a este movimiento, para Quince Duncan no es hasta la publicación de *Motivos de Son* de Nicolás Guillén en 1930, que se funda una visión que contrasta las representaciones estereotipadas de los elementos culturales africanos. Este texto inaugural del afrorealismo, da a lo afro un inédito sentido de pertenencia⁴ a través de la articulación un universo simbólico en el que la recuperación de vocablos africanos y afrodescendientes subvierten la lengua hispana y reivindican la palabra de las comunidades negras⁵. La incorporación de los elementos y términos africanos trazados por Guillén en los trabajos escriturales de afrodescendientes de la región, son de gran relevancia para la configuración de una literatura afro con su propio significado.

Entre las principales dificultades que los escritores y escritoras afrolatinoamericanos enfrentan dentro de la región, se encuentran la opresión cultural impuesta por las sociedades latinoamericanas y la reducción de los vocablos africanos al plano coloquial y caricaturesco causada por la imposición de la lengua hispana. Estos dos aspectos, invisibilizan la presencia de los afrodescendientes e indígenas y de los aportes que estos pueden entregar a la sociedad, impidiendo a su vez que la lengua africana alcance el plano estético⁶. Para Manuel Zapata Olivella, el desconocimiento y la subestimación de estas culturas, oculta su presencia y participación en las

³ M. ZAPATA OLIVELLA, *¡Levántate Mulato! Por mi raza hablará el espíritu*, Universidad del Valle, Cali 2020², pp. 336-337.

⁴ Q. DUNCAN, "El afrorealismo en Nicolás Guillén y Jorge Artel", *Revista Comunicación*, 22 (2013), 1, p. 5.

⁵ *Ivi*, p.5.

⁶ M. ZAPATA OLIVELLA, "Los problemas de identidad de los escritores afro-latinoamericanos", *Afro-Hispanic Review*, 25 (2006), 1, *special issue*: homenaje a Manuel Zapata Olivella, p. 171.

sociedades, reduciendo sus posibilidades de expresión artística y literaria⁷. Esto pone en evidencia, la discriminación racial que se instala en el campo intelectual y literario y la falta de reconocimiento de la cultura africana y de su lengua dentro la región.

Autores como el propio Quince Duncan, Manuel Zapata Olivella y muchos otros que se identifican como afrodescendientes, buscan responder a esta exclusión literaria que también se extiende al ámbito social, a través de la recuperación de la memoria del pasado y de las experiencias de las diásporas, desde una perspectiva que reconoce la diversidad étnica de la América mestiza y afrodescendiente⁸. De acuerdo con lo propuesto por Duncan, la búsqueda de los orígenes y del reconocimiento de las diversas influencias culturales que confluyeron en la región, permite desmitificar la cadena de negaciones, mitos, omisiones y victimismos que la historia oficial ha construido en torno a los afrodescendientes y que también ha sido traspasada a través de la educación institucional⁹. Las representaciones de las historias y la cultura afroamericana, por tanto, recuperan realidades que han sido invisibilizadas y que encuentran a través de elementos culturales como la lengua africana, la restitución de la propia voz de la comunidad afrodescendiente.

Esta ponencia se detiene en las propuestas de dos de los autores más destacados dentro de la literatura afrolatinoamericana que se identifican como afrodescendientes, cuyas configuraciones literarias demandan el reconocimiento y la visibilización de las comunidades afrodescendientes en la región a través de una estética afrorealista. Los textos que se abordan de manera breve en esta ponencia son *Un mensaje de Rosa*¹⁰ de Quince Duncan y *Changó, el gran putas*¹¹ de Manuel Zapata Olivella. El centro del análisis de estos dos libros estará puesto en la reflexión que en ellos se realiza sobre la importancia que adquiere la recuperación de la memoria africana y de los elementos culturales para los

⁷ *Ivi*, p. 172-173.

⁸ DUNCAN, "El afrorealismo en Nicolás Guillén y Jorge Artel", p. 11.

⁹ *Ivi*, pp. 7-8.

¹⁰ Q. DUNCAN, *Un mensaje de Rosa. Una novela en relatos*, Editorial Universidad Estatal a Distancia, San José 2007.

¹¹ M. ZAPATA OLIVELLA, *Changó, el gran putas*, Universidad del Valle, Cali 2020⁵.

afrodescendientes, en las prácticas discriminatorias que persisten desde la conquista y la colonización especialmente en las sociedades latinoamericanas y en la relevancia del mestizaje cultural y de las diásporas para la construcción identitaria. Realizar una lectura de estas obras en conjunto permite comprender, por un lado, las diferencias y coincidencias con las que los autores abordan temáticas que resultan ser centrales para las demandas de los escritores y escritoras afrodescendientes de la región, y por otro, posibilitan un acercamiento hacia las formas estéticas afrorealistas con las que se construyen las producciones literarias afrolatinoamericanas. Ambas propuestas subvierten las construcciones de lo afro que han sido creadas por el canon literario latinoamericano, posibilitando un espacio de enunciación específico.

Los autores y el retorno a la raíz

Quince Duncan antropólogo, cuentista, novelista y activista afrocostarricense y Manuel Zapata Olivella novelista, antropólogo, investigador y científico social afrocolombiano, han hecho importantes contribuciones a la literatura afro en Latinoamérica a través de una vasta producción ensayística y literaria, en la que recuperan las raíces africanas y mestizas y denuncian la discriminación de la cultura afro en la región. Desde sus primeras publicaciones *El pozo y una carta* (1969) en el caso de Duncan y *Tierra mojada* (1947) de Zapata Olivella, estos autores han buscado abrir un espacio de enunciación para visibilizar la presencia y los aportes de África y de sus descendientes en América, que han sido negados por la homogeneización cultural provista desde el modelo occidental y los prejuicios instalados desde la esclavización, que siguen teniendo vigencia¹².

Los libros de Quince Duncan y Manuel Zapata Olivella vuelven hacia los orígenes a través de la recuperación e invocación de las deidades, de los ritos simbólicos y de las lenguas de la cultura africana para restituir la voz, la memoria y las historias silenciadas. En el caso de la novela *Changó*, el punto de partida se da a través de once poemas en los que los dioses africanos son invocados para que a través de los simbolismos que los caracterizan, acompañen el relato de lo que en

¹² H. FERAUDY ESPINO, "Prólogo", en L.M. MARTÍNEZ MONTIEL, *Africanos en América*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana 2008, pp. VII-VIII.

palabras del propio autor es «la más grande tragedia vivida por la humanidad en toda su historia, la cacería masiva de millones de africanos para ser vendidos en América»¹³. Los primeros versos del poema que abre el primer capítulo de la novela y que se titula “Los orichas deja que cante la kora”, inician con la invocación a las deidades para la recuperación de la memoria y de las historias de la travesía por el denominado Pasaje Medio/*Middle Passage*, en las que se abordan la esclavización y la resistencia de los africanos en el Nuevo Mundo:

¡Oídos del Muntu, oíd! / ¡Oíd! ¡Oíd! ¡Oíd! / ¡Oídos del Muntu, oíd!
(La kora ríe/ lloraba la kora/ sus hermanas narrarán un solo canto/ la historia
de Nagó/ el trágico viaje del Muntu/ al continente exilio de Changó).
Soy Ngafúa, hijo de kissi- Kama. / Dame, padre, tu voz creadora de imágenes /
Tu voz, tantas veces escuchada a la sombra del baobab¹⁴.

A partir del llamado a oír la historia del Muntu (un término que hace referencia a los hombres vivos y difuntos, a los animales y también a las cosas más allá de lo físico, para dar cuenta de la fuerza que une al hombre con su ascendencia y descendencia en el universo presente, pasado y futuro)¹⁵ Ngafúa, mensajero de Changó y depositario de la memoria ancestral pide a través de su canto que las deidades inspiren el relato del viaje de los africanos esclavizados hacia el Nuevo Mundo. El poema recupera, además, el elemento oral de los rituales ancestrales a través de la Kora un instrumento musical del Oeste africano con el que se transmite la memoria, la batalla y los sueños de un pueblo¹⁶ y que acompaña el canto del mensajero. La presencia de Nagó dios instigador de las sublevaciones, advierte que esta historia incluye las luchas y resistencias religiosas y culturales de los africanos frente a la «loba blanca», denominación que en la novela reciben los esclavistas. Esto permite anticipar también que en la novela se reúnen las luchas y protestas de la diáspora africana

¹³ ZAPATA OLIVELLA, “*Los ancestros combatientes*. Una saga Afro-Norteamericana”, en *Afro-Hispanic Review*, 10, (1991), 3, p. 51.

¹⁴ ZAPATA OLIVELLA, *Changó, el gran putas*, p. 65.

¹⁵ *Ivi*, p. 514.

¹⁶ E. NKOOGO ONDÓ, “África, entre la creación artística y el ritmo infinito del pensamiento”, *Revista FAIA*, 4 (2015), 20, p. 22.

en América a lo largo del tiempo y de la historia. Bajo la protección de los Orichas o deidades africanas y del ritmo de la kora, difuntos del pasado y los vivos del presente y del futuro confluyen en *Changó* a través del canto de las rebeliones y liberaciones.

En el poema y también en la novela, el Muntu constituye lo que para Manuel Zapata Olivella es un arma de lucha para los afrodescendientes que sufren los hierros del neocolonialismo¹⁷. Este elemento es considerado como una filosofía africana que integra elementos de los pueblos de África y que se somete a los mandatos superiores y sagrados de los ancestros, para constituirse como una esencia vital de resistencia. Para el autor, la fuerza del Muntu permitió la sobrevivencia de los africanos esclavizados en el andamiaje de la esclavitud y la represión, cuando solo eran poseedores de «puños encadenados, de lenguas amputadas y un alma agónica»¹⁸. Entonces, volver a esa esencia en el presente, significa un retorno a la «fuente primaria de la sangre y el espíritu»¹⁹ que se dispersa a través de la diáspora y que puede volcarse como una estrategia defensiva a través de los tiempos, porque su verdadero poder de acción se relaciona con la unificación de los pueblos, de los vivos y los muertos.

De esta manera, la propuesta de Zapata Olivella recupera la memoria y los elementos de África no solo como componentes a través de los cuales es posible representar lo que pudo haber sido la trata esclavista, sino que, a través de ellos es posible comprender la importancia de la herencia ancestral para el presente de los afrodescendientes. Esto, a su vez, reafirma la pertenencia de las diásporas a una comunidad que el afrorealismo define como africanía que los une y alcanza a través de una dimensión geográfica y una dimensión histórica, en la que se incorporan todos sus mitos y sucesos reales²⁰.

La presencia de África surge y se organiza en el texto de Duncan a partir del primer relato que el autor titula “Soñar” y que inaugura la primera parte de la obra cuyo título es “Raíces”. Esta narración que inicia el apartado se centra en

¹⁷ M. ZAPATA OLIVELLA, *La rebelión de los genes. El mestizaje americano en la sociedad futura*, Universidad del Valle, Cali 2020², p. 356.

¹⁸ *Ivi*, p. 364.

¹⁹ *Ivi*, p. 365.

²⁰ DUNCAN, “El afrorealismo en Nicolás Guillén y Jorge Artel”, p. 5.

la historia de Aba, una mujer que a los ocho años de edad recibe como regalo de parte de su padre un pequeño árbol proveniente de Timbuctu en África y que en el relato es caracterizado como parte de la cultura Yayah. Juntos, padre e hija, plantan el árbol desafiando una tradición que pertenece a los hombres y que en el texto le es entregada a Aba la «hermosa madre del mundo, mi adorable niña de Asase Ya»²¹, término que en el relato es atribuido a la Diosa de la Tierra. El padre de Aba, le entrega la misión de mantener vigilia hasta que el árbol florezca y aparezcan mejores días. Los ancestros serán los encargados de hacerle saber cuándo esto ocurra. A partir del momento de la siembra, el árbol y Aba se convierten en parientes: el árbol es el guardián del espíritu de la niña y ella la guardiana de su florecimiento. Sin embargo, en el texto se muestra que con el paso de los años solo Aba va a florecer dando a luz a dieciocho hijos, mientras que el árbol continuará sin dar frutos.

El relato de Aba recupera algunas de las deidades y elementos simbólicos que pertenecen a la memoria oral de los pueblos africanos que fueron llevados por fuerza a América. No obstante, el retorno a las raíces estará centrado en la metáfora de este pequeño árbol que ha sido echado en tierra y que requiere de la espiritualidad ancestral para florecer, pero que no ha tenido frutos debido a la dispersión del pueblo africano del cual ya no queda pista alguna del último de sus miembros²². La conquista y la colonización en América trajeron consigo una larga historia de sufrimientos para las culturas provenientes de África y que hasta el presente del relato no ha terminado. Las devastadoras consecuencias que el pueblo de Aba ha vivido tras lo que ella afirma ha sido una guerra sin compasión, que, desde su imposición, no les ha entregado un solo momento de paz, ni tampoco les ha dado algún minuto en el que no recuerden la subordinación y el cautiverio al que fueron sometidos²³, ha significado la dispersión de su pueblo y su invisibilización a través del tiempo. La protagonista describe lo anterior de la siguiente manera: «Nuestra historia, no importa cuán gloriosa, no ha sido registrado en sus libros, y el vigor de nuestros tambores y el sonido claro de nuestros poetas navegan en la frontera

²¹ DUNCAN, *Un mensaje de Rosa*, p. 4.

²² *Ivi*, p. 6.

²³ *Ivi*, p. 9.

de la muerte. Somos un pueblo invisible»²⁴. Este relato de Aba, pone en evidencia la persistencia del sometimiento instalado desde el periodo colonial en América y sus consecuencias reflejadas a través de la invisibilización, la exclusión y la segregación social.

El relato del árbol de Aba y su florecimiento se articulan también, con la ancestralidad que portan aquellos afrodescendientes que se han dispersado por el mundo y a lo largo de la historia, y que, en mayor o menor medida llevan consigo la herencia de sus raíces. En este sentido, la larga vigilia que Aba ha realizado esperando por el árbol y también por días mejores, pregunta por el lugar que los descendientes de la cultura africana les han dado a sus raíces, y por las formas en que las tradiciones han sobrevivido tras largos años de silenciamiento e invisibilización de los elementos culturales de África. Al respecto el narrador de esta historia afirma que:

[En Aba] no había plenitud porque diariamente ella bostezaba con nostalgia (...) esperando ver si ellos habían recobrado la dignidad suprema del Samamfo, si habían mantenido vivo el Espíritu Ancestral creando nuevos clanes en nuestra nación, si escogieron construir sus chozas como las nuestras y si escogiesen volver, si estaban vivos como las personas deben estar vivas, o simplemente con una máscara hueca de vitalidad²⁵.

En la cita anterior la utilización del término Samamfo, hace referencia a la memoria ancestral del pueblo africano que permanece vigente a través de sus descendientes. Este concepto proveniente de la cultura Ashanti, es definido por Quince Duncan como una comunidad ancestral que reúne e integra a los ancestros, a los vivientes y a todos quienes que no han nacido, junto con las tradiciones y experiencias²⁶. En el relato, es este espíritu y lo que de él han hecho los afrodescendientes que se encuentran dispersos en la diáspora, lo que traerá los mejores días para el árbol y para Aba. Por lo tanto, la búsqueda de los afrodescendientes y de sus experiencias se establece como la acción que permite luchar frente a la invisibilización cultural de los afrodescendientes. Esto, a su

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ *Ivi*, p. 5

²⁶ DUNCAN, "El Afrorealismo. Una dimensión nueva de la literatura latinoamericana".

vez, hará posible el florecimiento de este árbol y el término de la larga espera de Aba. Para el cumplimiento de estos propósitos, Kwame el marido de la protagonista es quien asume la misión de reunir las huellas de los afrodescendientes que se han dispersado. La virtud de este personaje es que los relatos, leyendas y sueños ancestrales entregados por los mayores le han permitido mantener viva la sabiduría del espíritu de Samamfo. Así, este primer relato de *Un mensaje de Rosa* convoca y da inicio a las historias de los afrodescendientes que han heredado las raíces de la ancestralidad a lo largo de la historia, destacando la importancia de la unión de las diásporas para confrontar el silenciamiento de la cultura africana.

Representaciones sobre raza y racismo

Las representaciones sobre lo racial en las novelas *Changó* y *Un mensaje de Rosa*, se presentan desde una perspectiva que reconoce el mestizaje y lo afroamericano. Esto permite a los autores, abordar de manera crítica las tensiones raciales y de clase impuestas durante el periodo de colonización en América, por medio de las cuales se instalaron categorías diferenciaciones que estructuraron y jerarquizaron a las poblaciones de la región. El capítulo titulado “Las sangres encontradas” de la novela *Changó*, aborda la idea del mestizaje a través de cuatro figuras históricas que estuvieron vinculadas al proceso posterior a la abolición de la esclavitud y a las luchas por la emancipación de los pueblos. Entre estos personajes, se encuentra José Prudencio Padilla, un almirante de ascendencia negra, guajira y española, respetado entre sus pares, pero que es condenado a muerte por buscar la libertad de los esclavos. En el relato de Padilla, la mezcla racial y la discriminación por el color de piel se articulan como temas medulares. El inicio de esta historia es narrado precisamente por el espíritu de este personaje, quien luego de ser acusado de traición, es ejecutado en la horca. Sus propias palabras anticipan que la trama del relato tendrá como centro «el dolor de haber nacido negro en una sociedad donde la pigmentación de la piel es un estigma»²⁷.

²⁷ ZAPATA OLIVELLA, *Changó, el gran putas*, p. 311.

Zapata Olivella propone frente a este tema que, en Latinoamérica, lo común es que a través de la sangre de sus pueblos confluyan, en diferentes proporciones, las distintas etnias que se mezclaron desde el mal denominado descubrimiento²⁸. Entre ellos surgen, por ejemplo, el mulato en el cual la sangre africana y europea se unen y el zambo en quien, por medio de lo afro, lo indígena y lo hispano se cruza la trietnicidad²⁹. Sin embargo, en buena parte de Latinoamérica y particularmente en Colombia, ocurren ciertas confrontaciones interétnicas provocadas por la alienación de sus miembros. Para Zapata Olivella, esto se produce porque «el hombre es más lo que desea ser que lo que es»³⁰, por cuanto reniega y rechaza sus orígenes, como también lo hace con la cultura negra africana heredada. En el relato de Padilla, esto ocurre a través del personaje Simón Bolívar, quien empeñado en cumplir sus propósitos de coronarse como emperador y perseguido por el miedo ante una posible rebelión de negros y mulatos liderada por Padilla, decide que lo más acertado es declarar la ejecución de este personaje. No es solamente el valor de Padilla lo que produce el miedo de Bolívar, sino que es la evidente ‘africanía’ que se refleja a través de su piel, la que en definitiva lo apartan de los ideales del protagonista. En el relato, la reafirmación de la herencia africana y mestiza resulta ser una inspiración para las luchas de liberación y la resistencia, a pesar de la muerte.

El relato “United Colors de Benito” del libro de Duncan, explora también las formas y categorías raciales que se desprenden del sistema colonial y que afectan a los afrodescendientes en el presente del relato. El protagonista de esta historia se presenta como un joven perteneciente a la elite social, hijo de herederos de mercaderes de La Rochelle, dotado de una excelente educación y que goza de grandes privilegios económicos provenientes del comercio de esclavos. Su crianza ha estado a cargo de una mujer negra que le ha inculcado tradiciones orales y algunas ideas sobre sus raíces ancestrales. Su familia y su círculo cercano se caracterizan por negar sus orígenes y tener una fuerte obsesión por modelos occidentales provenientes desde Francia, lo que ha alimentado en el protagonista el sueño de visitar la denominada ‘madre patria’. A través de esta introducción a

²⁸ ZAPATA OLIVELLA, *La rebelión de los genes*, p. 337.

²⁹ *Ivi*, p. 341.

³⁰ *Ivi*, p. 338.

la historia de Duncan, es posible acercar la mirada hacia el denominado mimetismo cultural, un término que hace referencia a la identificación que miembros de la sociedad y de manera particular aquellos que forman parte de la elite social, realizan con la cultura dominante y colonial a pesar de no pertenecer a ella. Esta conceptualización ha ocupado un importante espacio en trabajos de intelectuales afrodescendientes de distintas latitudes, cuyos principales puntos de análisis se centran en que la identificación con los modelos civilizatorios posibilita que las sociedades se vean así mismas como algo que son, trayendo como consecuencia el olvido de su verdadera esencia, de sus tradiciones y de los elementos de su cultura³¹. El intelectual haitiano Jean Price Mars afirma al respecto, que por medio de esta asimilación todo lo que se refiere a las lenguas, las costumbres y las creencias populares se vuelven sospechosas para las elites que se encuentran encaprichadas con la patria perdida³². Lo que, además, imposibilita a quienes la practican de hacer causa común con su propio pueblo.

Esta identificación con la cultura europea es denominada por Duncan como eurofilia y tiene su origen en la instalación del sistema de castas que jerarquizó y diferenció a las poblaciones durante la colonización. Para el autor, esta asimilación conlleva otros dos términos como la etnofobia con la que explica el rechazo y la negación de la identidad étnica; y la endofobia que se refiere al rechazo de sí mismo provocado por el favorecimiento de lo europeo y al desprecio por todo lo está alrededor³³. En el relato “United Colors de Benito”, estos tres conceptos son representados a través del protagonista y su círculo cercano, pero de manera particular es abordado a través del padre del personaje principal, quien de manera persistente decide negar su origen para asimilarse con la cultura extranjera. Para este personaje «El pasado es pasado y no tienes que saber de él, porque quien vive en el pasado está condenado a atorarse en él. Y estar atorado en el pasado, seguir recordando es un hábito

³¹ J. PRICE-MARS, *Ainsi parla l'oncle. Essais d'ethnographie*, Parapsychology Foundation, New York 1928, p. 10.

³² *Ivi*, p. 11.

³³ Q. DUNCAN, “El gran problema nuestro se llama endofobia”, en <xdoc.mx/preview/quince-duncan-5f3d8ac8d3121> (consultado el 10 de noviembre de 2022).

idiota (...) de los inútiles negros»³⁴. A través de esta negación del pasado, el relato denuncia a la sociedad latinoamericana que ha preferido rechazar los elementos de su propia cultura para identificarse y asimilarse con los modelos europeos a pesar de que solo puedan «conformarse con la posición honoraria de ser ciudadanos de ultramar»³⁵.

Hacia una configuración identitaria

Las construcciones identitarias propuestas por Zapata Olivella en *Changó* y por Quince Duncan en *Un mensaje de Rosa*, pueden comprenderse a partir del autorreconocimiento que estos autores realizan como afrodescendientes. Al respecto María Elena Oliva afirma que esta identificación significa un posicionamiento autoral consciente de la historia colectiva que se carga y que se ancla a una toma de consciencia de una experiencia histórica particular, la que además, no busca reproducir la racialización sino que se remite a un vínculo histórico y político, a la historización de las experiencias, a la narración de sus memorias y a proyectar su futuro³⁶.

En ambos textos la recuperación de la historia colectiva que comparten los afrodescendientes, es realizada a partir de la reconstrucción de la esclavización y del traslado forzoso de millones de personas provenientes desde África hacia el denominado Nuevo Mundo. Un momento inaugural para la memoria afrodescendiente y también, para los distintos relatos que componen estas dos obras. A partir de estas representaciones, se da inicio a las distintas experiencias que a través del tiempo recorren la construcción identitaria de los afrodescendientes en el continente americano. Para Manuel Zapata Olivella, esta identidad se define como parte de una trietnicidad mestiza o una nueva ontología americana en la que se funden identidades africanas, amerindias y europeas³⁷. Esto coincide, además, con la conceptualización que propone Quince

³⁴ DUNCAN, *Un mensaje de Rosa*, p. 171.

³⁵ *Ibí*, p. 172.

³⁶ E. OLIVA, “Intelectuales afrodescendientes: apuntes para una genealogía en América Latina”, *Tabula Rasa*, 2017, 27, p. 58.

³⁷ ZAPATA OLIVELLA, *La rebelión de los genes*, p. 21.

Duncan por cuanto admite las variables del mestizaje, incluyendo lo europeo y también los aportes de otras etnias³⁸, asumiendo finalmente una identidad que se construye como afroamericana. De ahí, que en ambos textos se integran personajes africanos, mestizos, mulatos y españoles. Así, las propuestas estéticas de Duncan y Zapata Olivella reconocen una historia compartida por los afrodescendientes, enfatizando en los cruces culturales que forjaron la identidad afroamericana y en el recorrido de las experiencias de las diásporas.

Ahora bien, este enfoque que pone en el centro las trayectorias latinoamericanas y sus configuraciones identitarias implica considerar la relevancia de las diásporas para estos procesos. Esto no solo incluye a aquellas diásporas que se ubican en Latinoamérica, sino que también lo hace con aquellas que se han dispersado por todo el continente americano. En la novela de Zapata Olivella, el relato titulado “¡Oye: los orichas están furiosos!” y que forma parte del capítulo “Los ancestros combatientes”, se centra en la historia de Agne Brown, una mujer que ha sido escogida por Changó para reunir a todos los ekobios en la que es denominada como «la gran caldera de todas las sangres»³⁹ y que representa a Estados Unidos por ser el lugar en el que los afrodescendientes han luchado de manera persistente por alcanzar la libertad. Esta misión es narrada por la propia protagonista, de la siguiente manera:

Me sorprende de reencontrar al muntu. Lo había visto tres mil años atrás en Chicago, San Francisco, Atlanta, Nebraska, Washington y solo ahora reconozco su verdadero rostro asomado a las barracas tiznadas donde no desciende el Señor de los blancos. Aspiro olores que había respirado en la sentina de los barcos negreros. Constreñida entre ekobios, forrada en su piel, viajo en la sangre de otros cuerpos. Las lenguas olvidadas y las despiertas se entrecruzaban y entiendo. Mi madre me aprieta desde su sepultura en el perdido cementerio de Atlanta⁴⁰.

³⁸ DUNCAN, “El Afrorealismo. Una dimensión nueva de la literatura latinoamericana”.

³⁹ ZAPATA OLIVELLA, *Changó, el gran putas*, p. 443.

⁴⁰ *Ivi*, p. 563.

En la cita anterior los tiempos, lugares, difuntos y también los procesos históricos, confluyen en una sola experiencia. Agne se traslada a través del tiempo por distintos episodios en los que las luchas por la liberación de los afrodescendientes y la recuperación de los elementos culturales afroamericanos han marcado el paso de la historia. Los tránsitos que este personaje realiza, por tiempos y lugares diferentes amplían la concepción diaspórica y consolidan la idea de una comunidad ancestral que une a las diásporas y fortalece sus luchas frente a la opresión e invisibilización de la cultura afroamericana.

En el desarrollo de este relato, personajes que han sido trascendentales para las luchas de los derechos de los afrodescendientes como Marcus Garvey, W.E.B. *Dubois*, Malcom X, entre muchos otros, aparecen para dar testimonio de sus experiencias y de las misiones llevadas a cabo en vida y también de aquellas que no lograron terminar. Lo anterior, explica el título de este relato en el que se expresa la molestia de los orichas: la profecía de Changó: «te librarás por tu propio puño y a través de todas las sangres oprimidas»⁴¹ no se ha cumplido. De ahí, que la unión de las diásporas se constituye como un elemento esencial dentro del texto *Changó*, porque es por medio del sentido de comunidad que la opresión que todavía persiste desde la esclavización puede terminar. Al respecto Manuel Zapata Olivella afirma, que la unificación de todas las diásporas sin importar el idioma que se hable, la difusión del mensaje de unidad étnica y cultural, la desarticulación las ataduras de la esclavitud mental y la inmortalización de la sabiduría y la experiencia de los antepasados⁴² son parte de las estrategias que se necesitan para la liberación de opresión neocolonial que las diásporas sufren en la contemporaneidad.

En este mismo sentido, la tercera y última parte de la obra de Quince Duncan titulada “La diáspora” reúne diecisiete relatos en los que se representan las historias de afrodescendientes que, a través de pequeños o grandes actos de rebeldía, ponen en tensión realidades y contextos de discriminación racial. El relato titulado “Rosa” y que también da nombre al libro analizado, se puede comprender como la ficcionalización que Duncan realiza de la historia de Rosa

⁴¹ *Ivi*, p. 562.

⁴² *Ivi*, p. 357.

Parks, una mujer afrodescendiente que fue arrestada, enjuiciada y condenada por transgredir el mandato que ordenaba las distintas áreas que separaban a las personas blancas y negras en el transporte público de Estados Unidos. En el relato, la protagonista al igual que Parks, decide ocupar uno de los asientos de autobús que no estaba destinado para personas negras a pesar de la imposición que restringía su uso. Durante el trayecto un hombre blanco le ordena que se levante de su asiento pero ella decide no hacerlo. El narrador del relato describe lo que este suceso significa para la protagonista:

Era un acto de rebelión personal, una protesta personal. Estaba expresando sus sentimientos. Miles de negros antes se habían levantado del asiento y habían ido a tomar el lugar que les correspondía en la parte de atrás del bus. Así que era fácil, nada le costaba. (...) Pero no se movió⁴³.

Este levantamiento que la misma Rosa identifica como un acto de resistencia pasiva, responde a una larga historia de exclusión y discriminación racial que afectó directamente a los afrodescendientes y les impidió desplazarse con libertad por espacios públicos. Este acto de rebeldía, que por su simpleza parece no asimilarse a otras grandes acciones de lucha desarrolladas a lo largo del tiempo, logra un enorme impacto en la comunidad afrodescendiente. En el relato, luego de este suceso el narrador afirma que «los negros se lanzaron y comenzaron a agitar»⁴⁴ para manifestarse en contra de la detención de Rosa y también para buscar la liberación ante un sistema de opresión de larga data. La representación del acto de Rosa, por tanto, permite establecer un vínculo con las demandas históricas realizadas por los afrodescendientes en todo el continente y con la consciencia diaspórica que en el texto de Duncan posibilita la unión de los afrodescendientes en la diáspora y la construcción de una identidad afroamericana.

⁴³ DUNCAN, *Un mensaje de Rosa*, p. 169.

⁴⁴ *Ivi*, p. 170.

Últimas consideraciones

Los libros analizados en esta ponencia forman parte de una tendencia afrolatinoamericana compuesta por autores y autoras que, desde las primeras décadas del siglo recién pasado, han buscado abrir un espacio de enunciación en el campo literario el cual les ha sido negado a través de la invisibilización de sus propuestas. Las obras literarias de estos escritores y escritoras que se reconocen como afrodescendientes, recuperan elementos de la cultura africana para construir a través de ellos, discursos y representaciones simbólicas que subvierten los estereotipos y desarticulan las negaciones y discriminaciones que la sociedad ha impuesto sobre la cultura y la literatura afrolatinoamericana.

Los textos de Quince Duncan y Manuel Zapata Olivella vuelven hacia las raíces africanas para reafirmar la pertenencia de las diásporas a una comunidad ancestral, que las une a lo largo de la historia posibilitando su resistencia frente a la opresión y a la discriminación racial que fueron impuestas desde la esclavización y que siguen estando vigentes. El reconocimiento de esta unión apunta hacia una extensión cultural entre los territorios de la región, que se construye con aportes culturales africanos, americanos e hispanos, permitiendo el desarrollo de un pensamiento histórico y político desde el cual surge una identidad afroamericana.

Si bien la recuperación de la memoria cultural de África es un elemento medular de estas producciones literarias, también lo son las problemáticas que tienen lugar en Latinoamérica, en el Caribe y en otras latitudes del continente, con las cuales se enfrentan los afrodescendientes. La importancia de las diásporas y de la unión de estas en los textos analizados, se establecen precisamente como formas de resistencia ante la negación y la invisibilización de los afrodescendientes en todo el continente americano.

Bibliografía

- Duncan, Quince. *Contra el silencio. Afrodescendientes y racismo en el Caribe continental hispanico*, Editorial Universidad Estatal a Distancia, San José 2001.
- Duncan, Quince. "El Afrorealismo. Una dimensión nueva de la literatura latinoamericana", *Istmo*, 2005, 10, s.p., en <istmo.denison.edu/n10/articulos/afrorealismo.html>.

- Duncan, Quince. "El gran problema nuestro se llama endofobia", en <xdoc.mx/preview/quince-duncan-5f3d8ae8d3121>, s.p.
- Duncan, Quince. *Un mensaje de Rosa. Una novela en relatos*, Editorial Universidad Estatal a Distancia, San José 2007.
- Feraudy Espino, Heriberto. "Prologo", en Luz María Martínez Montiel, *Africanos en América*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana 2008, pp. V-XIII.
- Nkogo Ondó, Eugenio. "África, entre la creación artística y el ritmo infinito del pensamiento", *Revista FALA*, 4 (2015), 20, pp. 1-43.
- Oliva, Elena. "Intelectuales afrodescendientes: apuntes para una genealogía en América Latina", *Tabula Rasa*, 2017, 27, pp. 45-65.
- Price-Mars, Jean. *Ainsi parla l'oncle. Essais d'ethnographie*, Parapsychology Foundation, New York 1928.
- Zapata Olivella, Manuel. "Los ancestros combatientes. Una saga Afro-Norteamericana", *Afro-Hispanic Review*, 10 (1991), 3, pp. 51-58.
- Zapata Olivella, Manuel. "Los problemas de identidad de los escritores afro-latinoamericanos", *Afro-Hispanic Review*, 25 (2006), 1, *special issue*: homenaje a Manuel Zapata Olivella, pp. 171-173.
- Zapata Olivella, Manuel. *Changó, el gran putas*, Universidad del Valle, Cali 2020⁵.
- Zapata Olivella, Manuel. *La rebelión de los genes. El mestizaje americano en la sociedad futura*, Universidad del Valle, Cali 2020².
- Zapata Olivella, Manuel. *¡Levántate Mulato! Por mi raza hablará el espíritu*, Universidad del Valle, Cali 2020².

finito di stampare
nel mese di settembre 2023
presso la LITOGRAFIA SOLARI
Peschiera Borromeo (MI)

EDUCatt

Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 979-12-5535-146-7

ISSN: 2035-1496



€ 8,00